

注音版

国际大奖小说

1939年纽伯瑞儿童文学奖银奖

Mr. Popper's Penguins



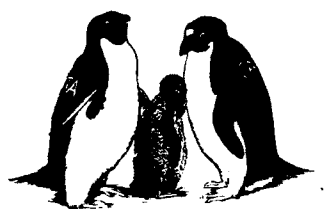
波普先生的企鹅

理查德·阿特沃特 弗洛伦斯·阿特沃特/著

安聿麒/译

新蕾出版社

波普先生的企鹅



新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

波普先生的企鹅 / (美)阿特沃特等著;安聿麒译.
—天津:新蕾出版社,2004.5
(注音版国际大奖小说)
书名原文:Mr. Popper's Penguins
ISBN 7-5307-3275-7
I. 波…
II. ①阿…②安…
III. 汉语拼音-儿童-读物
IV. H125.4
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 034138 号
MR. POPPER'S PENGUINS
Copyright © 1938 by Richard and Florence Atwater
Chinese translation copyright in simplified characters © 2004
by New Buds Publishing House
Published by arrangement with Little, Brown and Company
(Inc.), New York, New York, USA, through Bardon -
Chinese Media Agency
ALL RIGHTS RESERVED
津图登字:02-2004-85

出版发行:新蕾出版社
E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn
http://www.newbuds.cn
地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)
出 版 人:纪秀荣
电 话:总编办(022)23332422
 发行部(022)23332676 23332677
传 真:(022)23332422
经 销:全国新华书店
印 刷:河北海顺印业包装有限公司
开 本:787mm×1092mm 1/20
字 数:45 千字
印 张:9.5
版 次:2004 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
印 数:1-10 100
定 价:17.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如
发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。
地址:天津市和平区西康路 35 号
电话:(022)23332676 邮编:300051

让我们先来认识一下

波普先生



葛蕾塔
库克上校



哥伦比亚
维多利亚



波普太太



尼尔森	麦格伦	比尔·波普	斯高特	费德南
简妮	艾德琳娜	珍妮·波普	依莎贝拉	露易莎



作者简介

理查德·阿特沃特与弗洛伦斯·阿特沃特

理查德·阿特沃特一八九二年出生于美国的芝加哥，并在那里完成了学业。在经历了第一次世界大战期间的一段军旅生涯后，他回到芝加哥大学教授希腊文，并跟弗洛伦斯结婚。后来，他成为了一名报纸专栏作家。

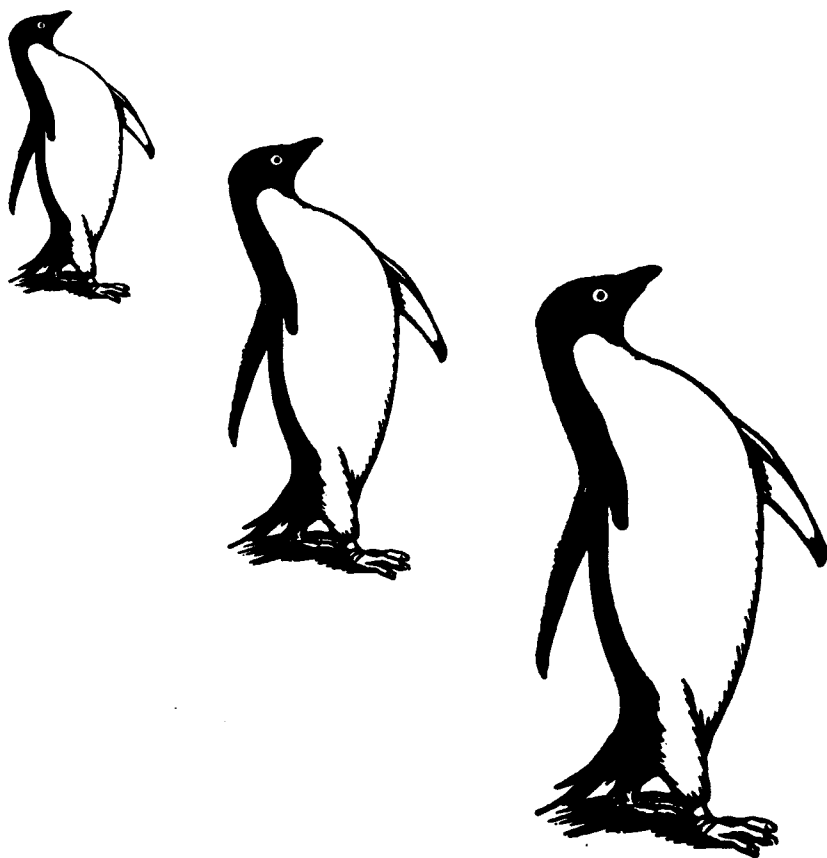
有一次，理查德与两个女儿一起观赏了一部关于极地的影片，这部影片触发了他写《波普先生的企鹅》一书的灵感。没想到书稿还未完成，理查德便一病不起。他的妻子弗洛伦斯接手了他的工作，并使这本书于一九三八年得以正式出版。一九三九年，该书荣获纽伯瑞儿童文学奖银奖。

《波普先生的企鹅》是一本非常优秀的幽默小说，刚一出版即好评如潮。如今，它仍然陪伴着一代又一代的孩子们快乐地成长。

目录

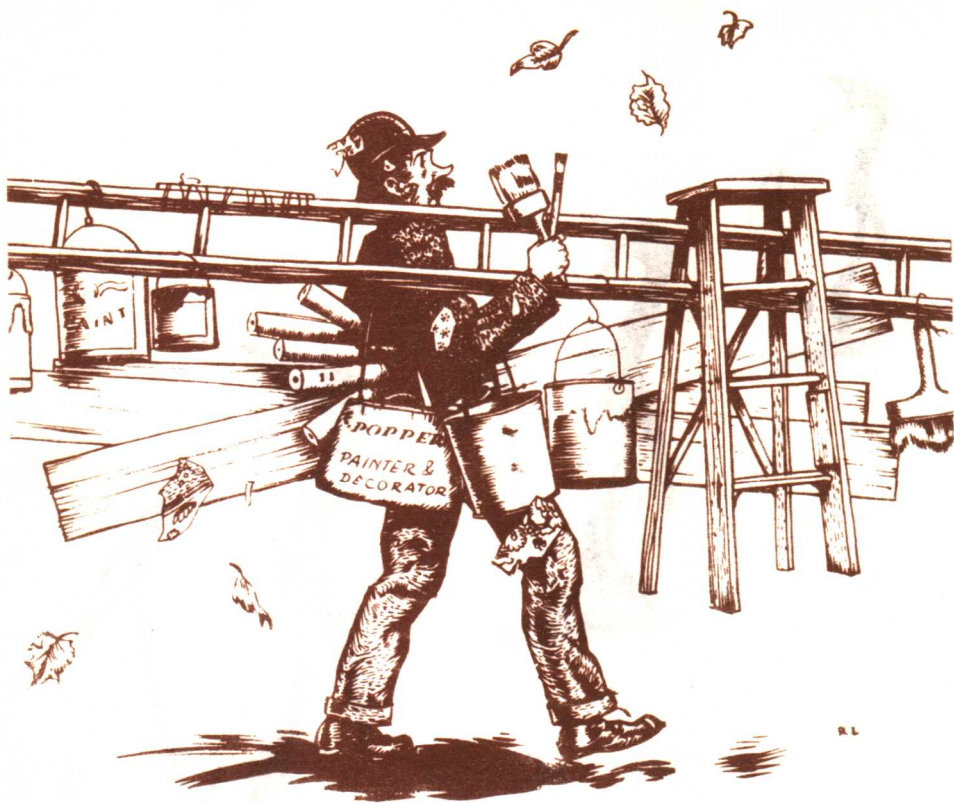


- | | | | | | |
|----|-----|------|-----|------|---------|
| 1 | 第一章 | 静水小镇 | 88 | 第十一章 | 葛蕾塔 |
| 9 | 第二章 | 空中之声 | 97 | 第十二章 | 嗷嗷待哺 |
| 18 | 第三章 | 意外礼物 | 105 | 第十三章 | 经济困扰 |
| 28 | 第四章 | 库克上校 | 111 | 第十四章 | 葛林邦先生 |
| 38 | 第五章 | 麻烦上门 | 120 | 第十五章 | 波普演艺企鹅 |
| 47 | 第六章 | 执照风波 | 132 | 第十六章 | 演艺途上 |
| 56 | 第七章 | 库克筑巢 | 141 | 第十七章 | 远近驰名 |
| 63 | 第八章 | 企鹅游街 | 150 | 第十八章 | 四月微风 |
| 74 | 第九章 | 理发厅内 | 159 | 第十九章 | 杜雷克上将 |
| 81 | 第十章 | 愁云惨雾 | 172 | 第二十章 | 再会，波普先生 |



dì yī zhāng jìng shuǐ xiǎo zhèn
第一章 静水小镇

jiǔ yuè mò de yí gè wǔ hòu jìng shuǐ xiǎo zhèn xiǎn de shū shì yí
九月末的一个午后，静水小镇显得舒适宜
rén yóu qī jiàng bō pǔ xiān sheng zhèng zài shōu gōng huí jiā de lù shàng
人。油漆匠波普先生正在收工回家的路上。



tā káng zhe shuǐ tǒng tī zi mù bǎn zhēn shì jǔ bù wéi jiān
他扛着水桶、梯子、木板，真是举步维艰，
shēnshàng hái dōng yī kuài xī yī kuài de jiàn mǎn le yóu qī hé shí huī
身上还东一块、西一块地溅满了油漆和石灰
shuǐ tóu fa hé hú zi shàng yě zhān zhe bì zhǐ de cán xiè bō pǔ xiān
水，头发和胡子上也粘着壁纸的残屑。波普先
shēng shí zài shì gè bù xiū biān fú de rén
生实在是个不修边幅的人。

jīng guò jiē dào de shí hòu lù biān xǐ xì de hái tóng huì tái qǐ
经过街道的时候，路边嬉戏的孩童会抬起
tóu lái duì tā wēi xiào ér jiā tíng zhǔ fù men kàn dào tā shí yě huì
头来对他微笑；而家庭主妇们看到他时也会

shuō āi nà bù shì bō pǔ xiānsheng ma wǒ déi jì zhe jiào yuē hàn
说：“哎，那不是波普先生嘛！我得记着叫约翰

zài chūn tiān bǎ zhěng jiān wū zi qī wán
在春天把整间屋子漆完。”

méi yǒu rén zhī dào bō pǔ xiānsheng de nǎo hǎi lǐ jiū jìng zhuǎn zhe
没有人知道波普先生的脑海里究竟转着
shén me niàn tou yě méi yǒu rén huì xiǎng dào yǒu zhāo yī rì tā huì biàn chéng
什么念头，也没有人会想到有朝一日他会变成
jìng shuǐ zhènshàng zuì chū míng de rén wù
静水镇上最出名的人物。

bō pǔ xiānsheng shì gè mèngxiǎng jiā jiù suàn zài tā máng zhe hú
波普先生是个梦想家。就算在他忙着糊
píng bì zhǐ huò shì bāng rén fēn shuā fáng wū wài qiáng shí yě huì wàng le
平壁纸，或是帮人粉刷房屋外墙时，也会忘了
zì jǐ dào dǐ zài gàn shén me yǒu yī cì tā jiāng chú fáng de sān miàn
自己到底在干什么。有一次他将厨房的三面
qiáng bì qī chéng lǜ sè yǐ hòu jū rán bǎ shèng xià de yī miàn qī chéng
墙壁漆成绿色以后，居然把剩下的一面漆成
huáng sè ér nǚ zhǔ rén jìng yě méi yǒu shēng qì ér jiào tā chóng qī fǎn
黄色，而女主人竟也没有生气而叫他重漆，反
ér fēi cháng xǐ huan tā bǎ fáng zi gǎo chéng zhè yàng hái jiào tā bǎo liú
而非常喜欢他把房子搞成这样，还叫他保留
yuán yàng bù bì zài chǔ lǐ le zhì yú qí tā de jiā tíng zhǔ fù zài
原样不必再处理了。至于其他的家庭主妇，在
kàn le zhè zhǒng shì yàng zhī hòu yě dōu hěn xīn shǎng yú shì méi guò duō
看了这种式样之后也都很欣赏，于是没过多
jiǔ jìng shuǐ zhèn jiā jiā hù hù dōu yōng yǒu le yī jiān shuāng sè chú fáng
久，静水镇家家户户都拥有了一间双色厨房。

bō pǔ xiānsheng zhī suǒ yǐ rú cǐ xīn bù zài yān shì yīn wèi tā
波普先生之所以如此心不在焉,是因为他
lǎo chōng jǐng zhe nà xiē yáo yuǎn de dì fāng tā cóng wèi lí kāi guo jìng
老憧憬着那些遥远的地方。他从未离开过静
shuǐ zhèn dàn zhè bìng bù shì shuō tā guò de bù kuài lè tā zì jǐ yǒng
水镇,但这并不是说他过得不快乐。他自己拥
yǒu yī zhuāng wēn nuǎn de xiǎo wū yǒu zhī ài de qī zi hái yǒu yī
有一幢温暖的小屋,有挚爱的妻子,还有一
shuāng ér nǚ nǚ hái ér jiào zhēn nī nán hái ér jiào bǐ ěr jìn guǎn
双儿女,女孩儿叫珍妮,男孩儿叫比尔。尽管
rú cǐ tā hái shì chángchángxiǎng zhe rú guǒ tā néng zài rèn shi bō pǔ
如此,他还是常常想着,如果他能在认识波普
tāi tai bìng ān jiā lì yè zhī qián qīn yǎn mù dǔ zhè shì jiè shàng qí tā
太太并安家立业之前,亲眼目睹这世界上其他
yī xiē shén me tè bié de shì wù nà gāi yǒu duō me měi hǎo bǐ rú
一些什么特别的事物,那该有多么美好。比如
shuō tā cóng wèi dào yìn dù qù liè guo hǔ yě wèi céng pān dēng guo xǐ
说:他从未到印度去猎过虎,也未曾攀登过喜
mǎ lǎ yǎ shān gèng méi yǒu qù nán tài píng yáng cǎi jí guo zhēn zhū tā
马拉雅山,更没有去南太平洋采集过珍珠,他
shèn zhì méi yǒu jī huì qù kàn kàn dì qiú de liǎng jí
甚至没有机会去看看地球的两极。

zhè zhēn shì ràng bō pǔ zuì zuì gǎn dào yí hàn de shì tā cóng wèi
这真是让波普最最感到遗憾的事,他从未
jiàn guo nà wú biān wú jì de shǎn liàng bīng shān hé ái ái bái xuě tā
见过那无边无际的闪亮冰山和皑皑白雪。他
duō me xī wàng zì jǐ bù shì yī gè jìng shuǐ zhènshàng de xiǎo xiǎo yóu qī
多么希望自己不是一个静水镇上的小小油漆



jiàng ér shì yī míng kē xué jiā nà yàng jiù kě yǐ jiā rù wēi dà de
匠,而是一名科学家,那样就可以加入伟大的
nán běi jí tàn xiǎn le zhèng shì yīn wèi zhè yī qiè gēn běn bù néng shí
南北极探险了。正是因为这一切根本不能实
xiàn suǒ yǐ tā zhǐ néng zhèng rì kōng xiǎng
现,所以他只能整日空想。

zhǐ yào bō pǔ yī tīng dào chéng lǐ yǒu diàn yǐng shàng yǎn ér qiě
只要波普一听到城里有电影上演,而且
tí cái shì yǒu guān nán běi jí de tā jué duì huì yī mǎ dāng xiān chōng dào
题材是有关南北极的,他绝对会一马当先冲到
shòu piào chuāng kǒu bào dào ér qiě yī xià zi jiù shì lián kàn sān chǎng rú
售票窗口报到;而且一下子就是连看三场;如
guǒ tú shū guǎn mǎi jìn le jiè shào nán běi jí de xīn shū tā yě kěn dìng
果图书馆买进了介绍南北极的新书,他也肯定
shì dì yī gè qián wǎng jiè yuè bō pǔ duì yú liǎng jí tàn xiǎn jiā de
是第一个前往借阅。波普对于两极探险家的
zī liào shè liè fēi cháng guǎng měi měi tí qǐ zhè xiē rén míng hé shì jì
资料涉猎非常广,每每提起这些人名和事迹
shí bì rú shǔ jiā zhēn de tāo tāo bù jué tā zài zhè fāng miàn zhēn kě
时,必如数家珍地滔滔不绝。他在这方面真可
yǐ chēng de shàng shì yī wèi quán wēi ne
以称得上是一位权威呢!

yè wǎn shí fēn shì bō pǔ xiān sheng yī tiān zhōng zuì měi hǎo de shí
夜晚时分是波普先生一天中最美好的时
guāng tā kě yǐ zuò zài xiǎo wū lǐ jìn qíng bǎo lǎn dì qiú liǎng duān de bīng
光,他可以坐在小屋里尽情饱览地球两端的冰
xuě shì jiè tā yī biān dú zhe shū yī biān ná zhe qù nián shèng dàn jié
雪世界。他一边读着书一边拿着去年圣诞节

zhēn nǐ hé bǐ ěr sòng gěi tā de dì qiú yí shū shàng suǒ tí de nà xiē
珍妮和比尔送给他的地球仪,书上所提的那些
dì diǎn tā dōu yào zài dì qiú yí shàng sōu suǒ chū jīng què de wèi zhì
地点,他都要在地球仪上搜索出精确的位置。

cǐ shí cǐ kè tā chuān guò jiē dào shí xīn lǐ jué de qīng sōng kuài
此时此刻,他穿过街道时心里觉得轻松快
lè yīn wèi zhè yī tiān yǐ jīng jié shù le ér qiě xiàn zài yě dào le
乐,因为这一天已经结束了,而且现在也到了
jiǔ yuè xià xún
九月下旬。

bō pǔ xiān shēng zǒu dào ào zú jiē sì bǎi sān shí èr hào yī zhuàng
波普先生走到傲足街四百三十二号一幢
zhěng jié de xiǎo wū mén qián zhuǎn shēn jìn mén qù
整洁的小屋门前,转身进门去。

hāi hǎo lǎo po tā yī biān shuō zhe yī biān bǎ shuǐ tǒng tī
“嗨,好老婆,”他一边说着一边把水桶、梯
zi hé mù bǎn cóng shēn shàng xiè xià lái yòu qīn le qīn bō pǔ tài tai
子和木板从身上卸下来,又亲了亲波普太太,
zhuāng xiū jì jié shù le kè hù dōu yāo qiú zài míng nián chūn tiān yǐ qián
“装修季结束了,客户都要求在明年春天以前
wán chéng fēn shuā gōng zuò wǒ yǐ jīng bǎ jìng shuǐ zhèn suǒ yǒu de chú fáng dōu
完成粉刷工作,我已经把静水镇所有的厨房都
qī wán le yú shù jiē shàng quán bù xīn gōng yù lóu de gè gè fáng jiān yě
漆完了,榆树街上全部新公寓楼的各个房间也
yǐ jīng hú shàng le bì zhǐ wǒ xiǎng kě néng yào děng dào míng chūn yǐ hòu cái
已经糊上了壁纸,我想可能要等到明春以后才
huì yǒu xīn de chāi shì le
会有新的差事了。”

bō pǔ tài tài tàn le yī kǒu qì wǒ yǒu shí hái zhēn xī wàng
波普太太叹了一口气，“我有时还真希望

nǐ néng zhǎo dào nà zhǒng quán nián dōu yǒu shì kě zuò de gōng zuò bié gàn zhè
你能找到那种全年都有事可做的工作，别干这

zhōng dōng tiān méi shēng yì de huór tā shuō dào nǐ xiū jià zài jiā
种冬天没生意的活儿。”她说道，“你休假在家

gù rán shì hǎo kě shì lǎo ràng wǒ qiáo zhe yī gè dà nán rén chéng tiān zuò
固然是好，可是老让我瞧着一个大男人成天坐

zài wū lǐ kěn shū běn yě bìng bù zěn me hǎo guò
在屋里啃书本，也并不怎么好过。”

wǒ kě yǐ tì nǐ zhuāng xiū fáng zi a

“我可以替你装修房子啊！”

bù bì le wǒ shì gēn nǐ shuō zhèng jīng de bō pǔ tài tài
“不必了，我是跟你说正经的。”波普太太

jiān jué de shuō qù nián jiù shì yīn wèi nǐ wú suǒ shì shì guāng shì yù
坚决地说，“去年就是因为你无所事事，光是浴

shì nǐ jiù qī le sì biàn wǒ xiǎng nǐ hái shì shì kě ér zhǐ ba wǒ
室你就漆了四遍，我想你还是适可而止吧。我

xiàn zài zuì dān xīn de shì qián de wèn tí jiā lǐ de jī xù bù duō
现在最担心的是钱的问题，家里的积蓄不多，

wǒ gǎn gēn nǐ dǎ bāo piào jīn nián dōng tiān wǒ men hái déi gēn wǎng cháng
我敢跟你打包票，今年冬天我们还得跟往常

yī yàng guò méi yǒu duō yú de kǎo niú ròu méi yǒu duō yú de bīng qí
一样过，没有多余的烤牛肉，没有多余的冰淇

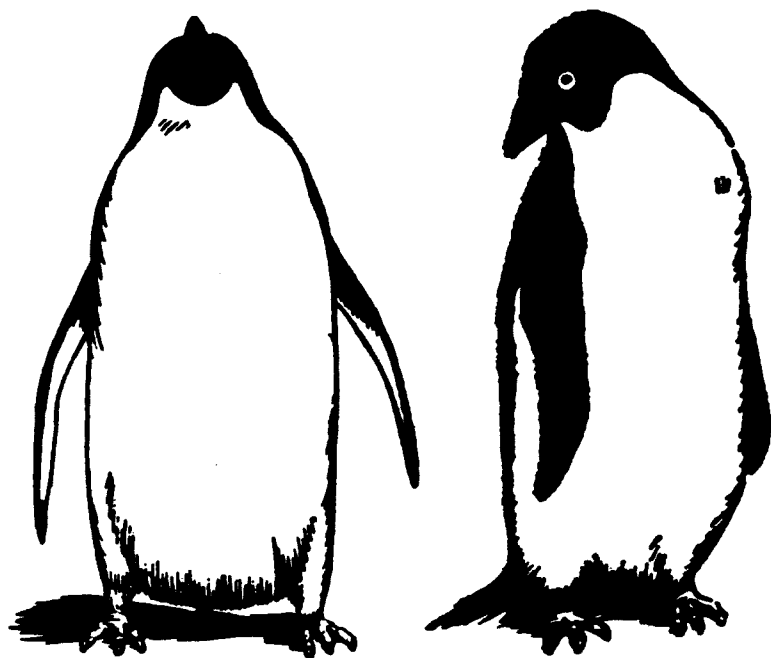
lín lián xīng qī tiān yě bù lì wài
淋，连星期天也不例外。”

wǒ men měi tiān dōu déi chī dòu lèi ma zhēn nǐ hé bǐ ěr wán

“我们每天都得吃豆类吗？”珍妮和比尔玩

gòu le pǎo jìn lái wèn dào
够了，跑进来问道。

kǒng pà shì ba bō pǔ tài tai shuō bié guǎn zhè xiē le
“恐怕是吧。”波普太太说，“别管这些了，
qu xǐ shǒu chī wǎn fàn hái zi tā bà bǎ zhè xiē qī líng bā luò de
去洗手吃晚饭。孩子他爸，把这些七零八落的
yóu qī shōu hǎo ba yòu yǒu hǎo yī duàn shí jiān yòng bù shàng le
油漆收好吧，又有好一段时间用不上了。”



dì èr zhāng kōng zhōng zhī shēng
第二章 空中之声

zhè tiān wǎn shàng bǎ liǎng gè xiǎo guǐ dǎ fa shàng chuáng yǐ hòu
这天晚上,把两个小鬼打发上床以后,
bō pǔ fū fù zǒng suàn kě yǐ ān dùn xià lái zhǔn bèi guò gè màn cháng níng
波普夫妇总算可以安顿下来,准备过个漫长宁

jìng de yè wǎn le ào zú jiē sì bǎi sān shí èr hào de kè tīng zhěng
静的夜晚了。傲足街四百三十二号的客厅整
qí gān jìng yǔ jìng shuǐ zhèn qí tā zhù hù de kè tīng bìng méi yǒu tài dà
齐干净,与静水镇其他住户的客厅并没有太大
de qū bié wéi yī bù tóng de shì tā men qiáng shàng xuān guà zhe cóng guó
的区别,唯一不同的是他们墙上悬挂着从《国
jiā dì lǐ zá zhì shàng jiǎn xià lái de tú piàn bō pǔ tài tai ná qǐ
家地理杂志》上剪下来的图片。波普太太拿起
tā de zhēn xiàn huór bō pǔ xiān shēng zé zhāng luò zhe yān dòu shū
她的针线活儿,波普先生则张罗着烟斗、书
jí hái yǒu nà ge xiǎo xiǎo dì qiú yí
籍,还有那个小小地球仪。

yǒu shí bō pǔ tài tai yī xiǎng dào màn cháng de dōng jì jiù zài yǎn
有时波普太太一想到漫长的冬季就在眼
qián bù jīn huì qīng qīng tàn xī tā zhēn huái yí jiā lǐ zhù cún de liáng
前,不禁会轻轻叹息,她真怀疑家里贮存的粮
shí shì fǒu zhēn néng zhī chēng zhēng gè dōng tiān
食是否真能支撑整个冬天。

ér lìng yī tóu de bō pǔ xiān shēng kě jiù méi nà me duō dān xīn
而另一头的波普先生可就没那么多担心
le tā zhǐ yào bǎ yǎn jìng yī guà mǎ shàng jiù néng táo zuì zài yuè dú
了。他只要把眼镜一挂,马上就能陶醉在阅读
lǚ yóu shū jí de lè qù dāng zhōng yī zhěng gè dōng jì dōu bù huì yǒu
旅游书籍的乐趣当中,一整个冬季都不会有
rèn hé gōng zuò lái jiǎo rǎo tā zhè shí tā bǎ dì qiú yí bǎi zài shēn
任何工作来搅扰他。这时,他把地球仪摆在身
biān yòu kāi shǐ chén jìn zài yuè dú zhōng
边,又开始沉浸在阅读中。